

POPULAR TOURIST ATTRACTIONS ПОПУЛЯРНЫЕ ТУРИСТИЧЕСКИЕ МЕСТА

143  **Cesvaine Castle and Manor Complex.** Cesvaine Castle is a pearl of the late 19th century eclecticism architecture. More on p. 22. **Усадебный комплекс Цесвайнского замка.** Жемчужина эклектической архитектуры конца 19 века. Подробнее на стр. 22.

143  **Smeceres sils, sports and recreation base.** An international level cross-country skiing centre. More on p. 20. **Смецерес силс, база спорта и отдыха.** Зимой база бегового лыжного спорта международного значения. Подробнее на стр. 20.

5773  **Lake Lubāns.** The largest lake in Latvia (around 8,200 ha), one of the largest dammed-up lakes in Europe. More on p. 27. **Озеро Лубанс.** Крупнейшее озеро Латвии (ок. 8200 га), одно из крупнейших задамбированных озер в Европе. Подробнее на стр. 27.

1660  **Kalsnava Arboretum.** One of the most beautiful collections of ornamental trees and bushes in Latvia (18 ha). More on p. 12. **Калснавский арборетум.** Одна из красивейших коллекций декоративных деревьев и кустарников Латвии (18 га). Подробнее на стр. 12.

48  **Teiči Nature Reserve.** Specially protected nature territory, the biggest moss bog in the Baltic States. More on p. 24. **Природный заповедник Тейчи.** Особо охраняемая природная территория, крупнейшее моховое болото в Прибалтике. Подробнее на стр. 24.



43



143

3532  **Mārciena Manor.** SPA centre, restaurant, accommodations. More on p. 16. **Марциенская усадьба.** СПА-курорт, ресторан, ночлег. Подробнее на стр. 16.

136  **Madona Local History and Art Museum, exhibition Halls.** More on p. 18. **Мадонский краеведческий и художественный музей, выставочные залы.** Подробнее на стр. 18.

2  **Gaiziņš Hill.** The highest hill in Latvia (311.94 m above sea level). More on p. 4. **Гора Гайзинькалнс.** Высочайшая гора Латвии (311,94 м над уровнем моря). Подробнее на стр. 4.

1  **The Struve Geodetic Arc.** A listed UNESCO World Heritage Site. More on p. 4. **Геодезическая дуга Струве.** Включена в список объектов мирового наследия ЮНЕСКО. Подробнее на стр. 4.

4  **Braki.** An ethnographic homestead with eight log buildings representing the building traditions in Vidzeme in the turn of the 20th century. More on p. 5. **Браки.** Этнографическое видземское крестьянское подворье рубежа 19-20 вв. с 8 деревянными строениями. Подробнее на стр. 5.

14  **Ērgļi Medieval Castle Park.** More on p. 11. **Средневековый замковый парк в Эргли.** Подробнее на стр. 11.



1  **Madona Municipality Tourism Information Centre.** Туристический информационный центр Мадонского края. *Skolas iela 10a, Madona, ☎ +371, 27294005, 29130437, fb/VisitMadona*

1  **Ērgļi Tourism Centre.** Туристический центр Эргли. *Rīgas iela 10, Ērgļi, ☎ +371 26366934, fb/VisitErgli*

1  **Cesvaine Tourism Centre.** Туристический центр Цесвайне. *Pils iela 2, Cesvaine, ☎ +371 26172637, fb/VisitCesvaine*

1  **Lubāna Tourism and Cultural Heritage Centre.** Центр туризма и культурно-исторического наследия Лубаны. *Oskara Kalpaka iela 4-3, Lubāna, ☎ +371 26374962, fb/VisitLubana*

1  **Lubāns Wetland Information Centre.** Информационный центр Лубанских водно-болотных угодий. *Aiviekstes hidromezgls, Ošupes pagasts, ☎ +371 29234956, lubanamitrajs.lv, fb/lubanamitrajs*

Hej! Tere!
Hola! Hello! Привет!
Salut! Привіт! Sveikas!

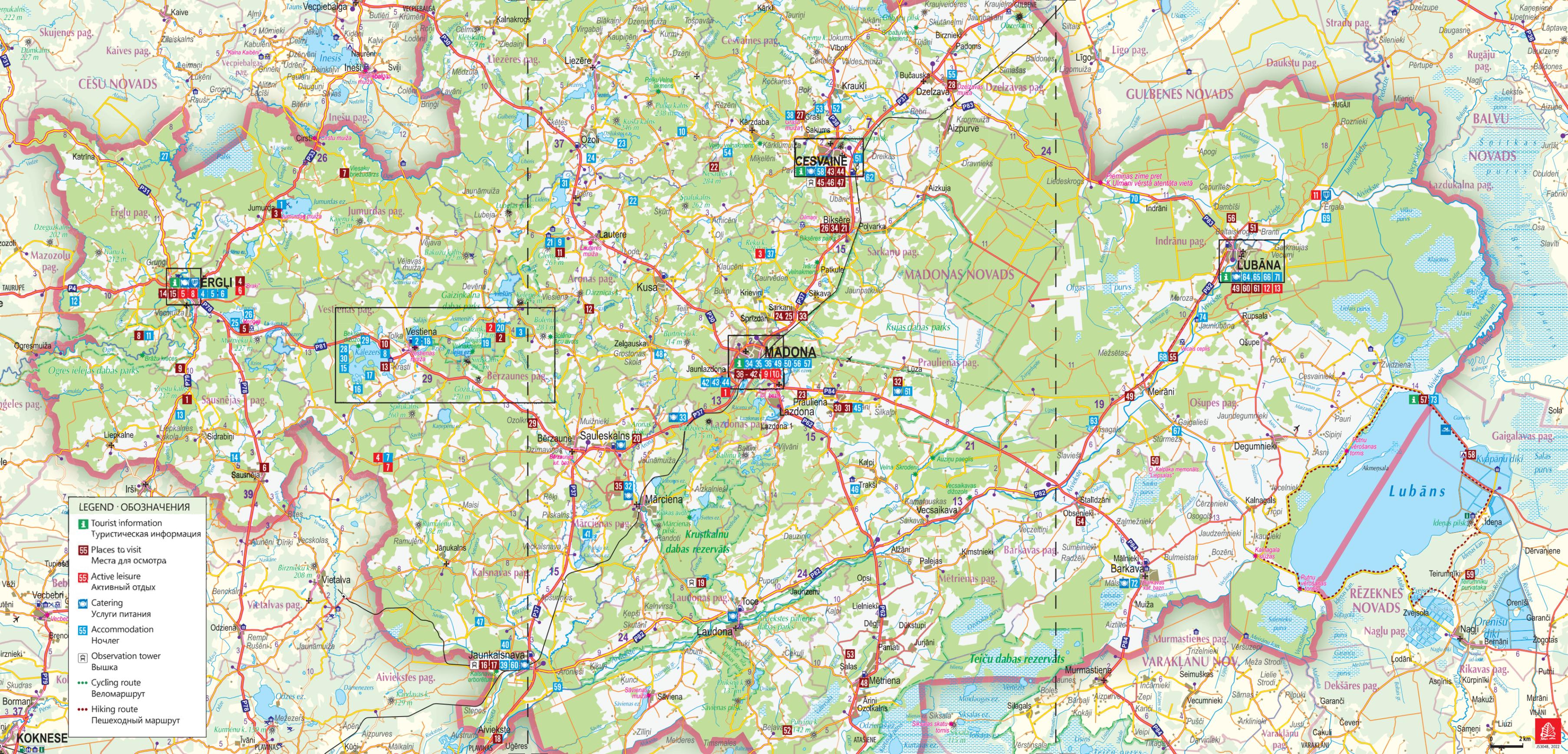
Issued by: Local Government of Madona Municipality, 2022.
Photos from the archives of the Local Government and providers of tourism services.
Издатель: Самоуправление Мадонского края, 2022.
Фото: фотоархив самоуправления и поставщиков туристических услуг.

TOURISM GUIDE ТУРИСТИЧЕСКИЙ ПУТЕВОДИТЕЛЬ

📍 ĒRĢĻI
📍 MADONA
📍 CESVAINE
📍 LUBĀNA



www.visitmadona.lv



LEGEND · ОБОЗНАЧЕНИЯ

- Tourist information
Туристическая информация
- Places to visit
Места для осмотра
- Active leisure
Активный отдых
- Catering
Услуги питания
- Accommodation
Ночлег
- Observation tower
Вышка
- Cycling route
Веломаршрут
- Hiking route
Пешеходный маршрут



1 43

1 43 Smeceres sils. An international level cross-country skiing centre. Cross-country skiing tracks (1–30 km), illuminated track (3 km), snowmaking equipment, biathlon track with illuminated shooting range (30 targets), marked tracks for amateur skiers (1, 4.5, 7, 10 km), skiing equipment rental (100 sets), rooms for preparing skis, heated changing rooms, a room for recreation, WC, accommodation, sauna, premises for events, organisation of sports events and training camps. **Смецерес силс. Центр бегового лыжного спорта международного значения.** Трассы для беговых лыж 1–30 км, освещенный участок 3 км, производство искусственного снега, биатлонная трасса с освещенным стрельбищем (30 мишеней), маркированные трассы для беговых лыж (1, 4,5, 7, 10 км), прокат лыжного инвентаря (100 комплектов), помещения для подготовки лыж, теплые раздевалки, комната отдыха, туалет, ночлег, сауна, помещения для проведения мероприятий, организация спортивных игр и тренировочных лагерей. *Smeceres sils, Lazdonas pagasts, ☎ +371 29347575, 26396032, smeceressils.lv*

2 20 Gaiziņš Hill. Downhill skiing, snowboard, snow tubing track with ski lift, cross-country skiing track, equipment rental, snowmobiles for children, accommodation, sauna, outdoor tub, cafe. **Гора Гайзиньш.** Горные лыжи, сноуборд, трасса для надувных камер с подъемником, трасса для беговых лыж, прокат инвентаря, детские снежные мотоциклы, ночлег, баня, купель, кафе. *Gaiziņkalns, Bērzaunes pagasts, ☎ +371 64828176, 29216473, gaizins.lv*



4 7



2 20

3 37 Rēķi Hill. Downhill skiing, snowboard, snow tubing track with ski lift, cross-country skiing track (1–5 km), equipment rental, accommodation, sauna, café. **Гора Рекю.** Горные лыжи, сноуборд, трасса для надувных камер с подъемником, трасса для беговых лыж (1–5 км), прокат инвентаря, ночлег, баня, кафе. *Rēķi, Sarkaņu pagasts, ☎ +371 26535786, 29239521, rekukalns.lv*

4 7 Šubrakkraši, guest house. Track length 1–5 km, equipment rental, sledge and snow tubing track, lighting, snowmobile, accommodation, sauna. **Шубраккрасти, гостевой дом.** Протяженность трассы 1–5 км, прокат инвентаря, трасса для санок и надувных камер, освещение, снежный мотоцикл, ночлег, сауна. *Kalnozols, Bērzaunes pagasts, ☎ +371 22441173, 29189120, subrakkrasti.lv*

5 Ērgļi cross-country skiing track. Length 1–5 km, lighting, ski rental. **Трасса для катания на беговых лыжах в Эргли.** Протяженность 1–5 км, освещение, прокат лыж. *Lauksaimniecības iela 16, Ērgļi, ☎ +371 26101152, 26470400.*



1 43



WORTH SEEING · СТОИТ УВИДЕТЬ

20 Ice formation at Arona Castle Mound. Naturally formed ice sculpture next to Arona Castle Mound, spring water supply point. During cold winters, the ice formation is more than 10 m high. **Ледяная скульптура у городища Аронас.** Ледяная скульптура естественной формы рядом с городищем Аронас, место забора родниковой воды. В холодные зимы скульптура вырастает до высоты более 10 м. *Bērzaunes pagasts, GPS 56.809607, 26.094815, fb/AronasKalns*

CONTENTS

Winter Recreation	2
Upland Landscapes-Ērgļi, Vestiena, Liezēre	4
Accommodation	9
Ērgļi	10
P37 Road-Jaunkalsnava, Madona, Cēsaine	12
Accommodation	17
Madona	18
Cēsaine	22
The vicinity of Lake Lubāns-Ļaudona, Barkava, Lubāna	24
Accommodation	26
Lake Lubāns, lakeside	27
Lubāna	28
Popular tourist attractions	32

СОДЕРЖАНИЕ

Зимний отдых	2
Живописный регион возвышенности- Ērgļi, Vestiena, Liezēre	4
Места для ночлега	9
Ērgļi	10
Дорога P37- Jaunkalsnava, Madona, Cēsaine	12
Места для ночлега	17
Madona	18
Cēsaine	22
Окрестности озера Лубанс- Ļaudona, Barkava, Lubāna	24
Места для ночлега	26
Побережье озера Лубанс	27
Lubāna	28
Популярные туристические места	32





www.visitmadona.lv
fb/VisitMadona
fb/VisitErgli

UPLAND LANDSCAPES ЖИВОПИСНЫЙ РЕГИОН ВОЗВЫШЕННОСТИ ĒRĢĻI, VESTIENA, LIEZĒRE

NATURE · ПРИРОДА

1 Ziestu Hill and point “Sestu-kalns” of the Struve Geodetic Arc. A listed UNESCO World Heritage Site. Minting of a souvenir coin **6**.

Холм Зиесту и пункт геодезической Дуги Струве “Сесту-калнс”. Включен в список объектов мирового наследия ЮНЕСКО. Чеканка памятной монеты **6**. *Sausnējas pagasts, GPS 56.840097, 25.636758.*

- ▶ The Struve Geodetic Arc (SGA) is a 19th century geodetic survey system for determining the size and shape of the Earth. The survey was carried out by the professor of astronomy Friedrich Georg Wilhelm von Struve and the military topographer Colonel Carl Friedrich Tenner between 1816 and 1855.
- ▶ The Arc extends approximately along the 26° meridian from Hammerfest on the shores of the Arctic Ocean in Norway to Izmail at the Black Sea, crossing the territory of 10 countries. The total length of the Arc is 2822 km. SGA is included in the UNESCO World Heritage List.
- ▶ SGA consists of 258 triangulation triangles. The distance between the points is 30 - 40 km. The Arc surveying started from the Tartu Observatory. The relative accuracy of the measurements was very high – only a 4 mm error per kilometre. These were one of the first trigonometric measurements in the territory of Latvia and served as the basis for drawing the map of Vidzeme.
- ▶ In total, there are 16 points of SGA located in Latvia, and three of them are located in Madona Municipality: **1** Sestu-kalns, **2** Gaissa-kalns, and **22** Nessaule-kalns.

1 Madona Municipality Tourism Centre. Туристический центр Мадонского края. *Skolas iela 10a, Madona, ☎+371 29130437, 27294005.*

1 Ērgļi Tourism Centre. Туристический центр Эргли. *Rīgas iela 10, Ērgļi, ☎+371 26366934.*

▶ Геодезическая дуга Струве (ГДС) система геодезических измерений XIX века для определения размера и формы земли. С 1816 по 1855 год этим занимались профессор астрономии Фридрих Георг Вильгельм Струве и военный топограф полковник Карл Фридрих Теннер.

▶ Дуга простирается примерно по 26-му меридиану от Хаммерфеста у Северного Ледовитого океана в Норвегии до города Измаил у устья Дуная на Черном море, пересекая в общей сложности 10 стран. Общая длина дуги – 2822 км. ГДС включена в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

▶ Геодезическая дуга Струве состоит из 258 триангуляционных треугольников. Расстояние между точками – от 30 до 40 км. Измерение дуги началось с Тартуской обсерватории. Относительная точность измерений была очень высокой – допуск всего 4 мм на километр. Проведенные измерения были одними из первых тригонометрических измерений на территории Латвии, на основании которых была составлена карта Видземы.

▶ В Латвии расположены 16 пунктов геодезической дуги Струве, 3 из них находятся в Мадонском крае: **1** Сесту-калнс, **2** Гайсса-калнс и **22** Нессауле-калнс.

2 Gaiziņš Hill. The highest hill in Latvia (311.94 m above sea level), **point “Gaissa-kalns” of the Struve Geodetic Arc** (surveyed in 1824), nature trail (2 km), panoramic views, information stands, a pergola facing Lake Viešurs. **Гора Гайзинькалнс.** Высочайшая гора Латвии (311,94 м над уровнем моря), **пункт геодезической дуги Струве “Гайсса-калнс”** (замер произведен в 1824 году), природная тропа (2 км), обзор панорамы, информационные стенды, беседка с видом на озеро Виешура. *Gaiziņkalns, Bērzaunes pagasts.*



HISTORY · ИСТОРИЯ

3 1 Jumurda Manor. The lord's house was built around 1856, Lake Jumurdas, park, recreation centre. **Юмурдская усадьба.** Господский дом построен ок. 1856 года, озеро Юмурдас, парк, комплекс отдыха. *Jumurdas muiža, Jumurda, ☎+371 29282601, fb/JumurdasMuiza*

4 Braki, Memorial Museum of writer R. Blaumanis (1863–1908). An ethnographic homestead with eight log buildings representing the building traditions in Vidzeme at the turn of the 20th century. Excursion, educational events, orienteering, tasting, wedding attractions. **Браки, музей писателя Р. Блауманиса (1863–1908).** Этнографическое видземское крестьянское подворье рубежа 19–20 вв. с 8 деревянными строениями. Экскурсия, образовательные мероприятия, ориентирование, дегустации, место остановки свадеб. *Braki, Ērgļu pagasts, ☎+371 26498099, braki.lv*

5 Meņģeļi, Memorial Museum of Brothers Jurjāns, founders of the Latvian musical culture. Excursion, educational programmes, musical wedding attractions, tent camp, black sauna. **Менгели, музей братьев Юрьянсов,** основателей латышской музыкальной культуры. Экскурсия, музейно-образовательные программы, музыкальное место остановки свадеб, места для палаток, баня по-черному. *Meņģeļi, Ērgļu pagasts, ☎+371 29431659, fb/JurjanuMuzejs*

6 Līdumi, Sausnēja rural territory history museum. Musical instruments, ancient tools, coin mint of the point “Sestu-kalns” of the Struve Geodetic Arc. **Лидуми, исторический музей волости Сауснеяс.** Музыкальные инструменты, древние орудия труда, чеканка памятной монеты геодезической дуги Струве “Сесту-калнс”. *Līdumi, Sausnēja, Sausnējas pagasts, ☎+371 26242405.*



LOCAL BUSINESSES AND FARMS ХОЗЯЙСТВА

7 Viesakas. A private hunting museum, a collection of hunting trophies. Only visitors without children and announced visitors are welcome. **Виесакас.** Частный музей охоты, коллекция трофеев животных и птиц. Посетители с детьми и гости без предварительной записи не принимаются. *Viesakas, Jumurdas pagasts,* ☎ +371 29275129.

8 11 Ki:ch. Herbal distillates and nature elixirs, a holiday house. **Ki:ch.** Производство растительных гидролатов и природных эликсиров, дом на выходные. *Krāces, Ērgļu pagasts,* ☎ +371 29101200, 22833875, *bumbiermuiza.lv*

9 Griezītes. Alpaca farm, meeting animals, a walk with alpacas, alpaca wool, felted and knit garments and items. **Гриезитес.** Разведение альпак, ознакомление с животными, прогулка с альпаками, шерсть альпаки, фетровые и вязаные изделия. *Griezītes, Ērgļu pagasts, griezites.alpakas@gmail.com, fb/griezitesalpakas*

10 Jānkalni. 22 ha of berry and fruit gardens (high-bush blueberries, rhubarbs, quince, apples), processing plant (candied fruits, fruit candies, juices, syrups), excursion, tasting, farm shop. **Янькални.** Ягодный и фруктовый сад площадью 22 га (садовая черника, ревень, цидония, яблоки), производственный цех (цукаты, фруктовые конфеты, соки, сиропы), экскурсия, дегустация, приобретение продукции. *Jānkalni, Vestienas pagasts,* ☎ +371 28992426, 29465975, *jankalni.lv*



11 9 ☎ Kučuru dzirnavas. Watermill (1876) museum, traditional Latvian wedding attractions, a fun programme for visitors. Wedding at Kučuru dzirnavas catering for groups can be arranged, accommodation. **Мельница Кучуру.** Музей мельницы (1876 г.), латышские свадебные традиции, веселая развлекательная групповая программа "Свадьба на мельнице Кучуру", услуги питания для групп на заказ, ночлег. *Kučuru dzirnavas, Aronas pagasts,* ☎ +371 26138086, *kucuri.lv*

12 Stonehouse art gallery. Studio of the artists Maija Jakoviča and Valērijs Baida, around 300 paintings, purchasing of paintings, painting classes, portrait painting, Vālēni Oak (circumference: 7 m). **Галерея каменного дома.** Мастерская художников Майи Яковичи и Валерия Байды, около 300 картин, возможность приобретения работ, занятия живописью, портретная живопись, древний дуб Валену (обхват 7 м). *Lejas Vālēni, Aronas pagasts,* ☎ +371 29438977, 29523794.



ACTIVE LEISURE · АКТИВНЫЙ ОТДЫХ

6 Amusement park Braki Trails. Suspended obstacle courses, disc golf (18 holes). **Парк аттракционов Тропы Браку.** Канатные трассы, диск-гольф с 18 корзинами. *Braki, Ērgļi,* ☎ +371 28601065, 29227102, *brakutakas.lv*

7 7 Golf course Kalnozoli. Golf course (9 holes), training, equipment (also for children), organisation of golf tournaments. Located near the guest house Šubrakkraisti, located in a scenic countryside. **Поле для лугового гольфа Калнозоли.** Поле для гольфа (9 лунок), обучение, инвентарь (в том числе для детей), организация турниров по гольфу. Находится рядом с гостевым домом "Шубраккрасти", посреди ухоженных сельских просторов. *Kalnozoli, Bērzaunes pagasts,* ☎ +371 29460341, 22441173, *plavugolfs.lv, subrakkraisti.lv*



CYCLING ROUTES · ВЕЛОМАРШРУТЫ

Greenways Riga–Pskov. Section "Ērgļi–Ķeipene", No. 15.

Зеленый маршрут Рига – Псков. Участок "Эргли-Кейпене", отмечен № 15.

Cycling Route LatEst. Section "Ērgļi–Madona–Cesvaine", No. 6.

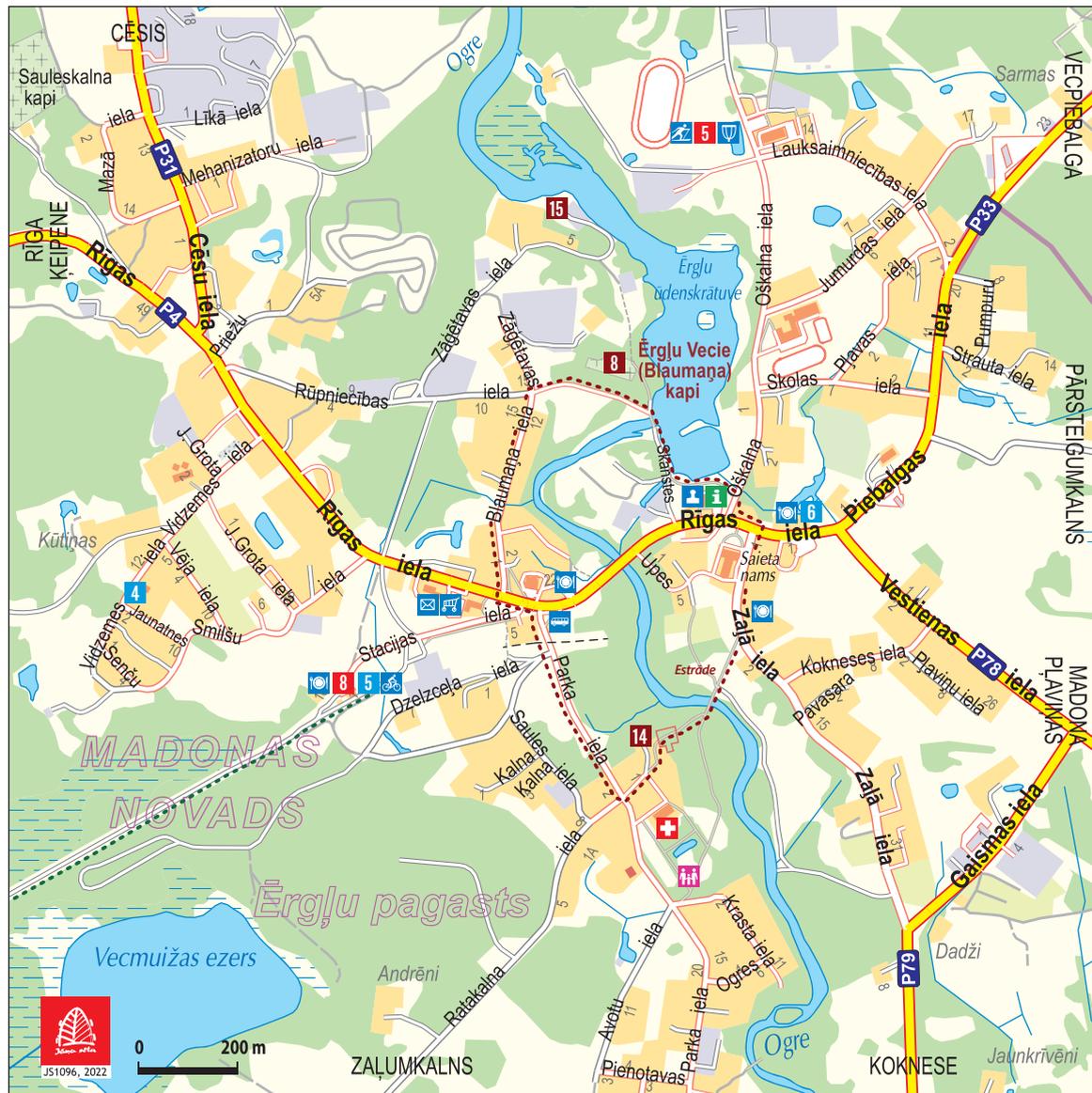
Веломаршрут LatEst. Участок "Эргли-Мадона-Цесвайне", отмечен № 6.

Ērgļi–Jumurda–Ērgļi. Marked circular route, length 31 km. **Эргли–Юмурда–Эргли.** Маркированный круговой маршрут, протяженность 31 км.

●●● **Around Hill Gaiziņš.** Marked circular route, length 22 km.

По пригоркам Гайзиньша. Маркированный круговой маршрут, протяженность 22 км.





- Hiking route, length 2.5 km. Прогулочный маршрут, протяженность 2,5 км.
- Former railway, now Greenway No. 15, section "Ērgļi-Keipene". Бывшая железная дорога, теперь "Зеленая дорога" № 15, участок "Эргли-Кейпене".

CATERING · ПИТАНИЕ

- 8** **Ērgļi Railway Station**, a pop-up restaurant (March–October). **Станция Эргли**, поп-ап ресторан (март–октябрь). *Stacijas iela 1, Ērgļi, ☎+371 29692200.*
- Kores konditoreja**, cafe, кафе-кондитерская. *Rīgas iela 16, Ērgļi, ☎+371 64871027.*
- Našķotava**, bakery, пекарня. *Zaļa iela 5, Ērgļi, ☎+371 29468134.*
- Paligs**, cafe, кафе. *Rīgas 4, Ērgļi, ☎+371 29155503.*

USEFUL · ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- Electric vehicle charging station.** **Зарядная станция для электромобилей.** *Stacijas iela 1, Ērgļi.*
- Bus stop.** **Автобусная остановка.** Time tables. Расписание автобусов. ☎+371 1188, 1188.lv *Rīgas iela 9, Ērgļi.*
- Post office.** **Почта.** *Rīgas iela 15, Ērgļi.*

i **Ērgļi Tourism Centre.** Tourist information, maps and guides, souvenirs, guided tours in Ērgļi. **Туристический центр Эргли.** Туристическая информация, путеводители, сувениры, экскурсии по Эргли в сопровождении гида. *Rīgas iela 10, Ērgļi, ☎+371 26366934.*

8 5 **Ērgļi Railway Station.** Excursions and hikes with the nature enthusiast Māris Olte, tourist information, electric bikes, transparent canoes with LED light, kayaks, SUPs, touring skis, bog shoes, accommodation, pop-up restaurant (March–October). **Железнодорожная станция Эргли.** Экскурсии и походы с Марисом Олте, туристическая информация, электровелосипеды, прозрачные каноэ со светодиодным освещением, каяки, SUP-доски, туристические лыжи для походов, обувь для передвижения по болоту, ночлег, поп-ап ресторан (март–октябрь). *Stacijas iela 1, Ērgļi, ☎+371 29692200, stacija.eu*

14 **Ērgļi Medieval Castle Park.** Sculpture "The Ērgļi Guard Dogs", pergola, suspended bridge, castle ruins, open-air stage, playground, panoramic platform, open-air gym equipment. **Средневековый замковый парк в Эргли.** Скульптура сторожевых собак Эргли, беседка, подвесной мост, руины замка, эстрада, игровая площадка, стоячая скамейка, уличные тренажеры. *Parka iela 1, Ērgļi, fb/erglusargsuni*

15 **Mailišu Fabrika.** Weaving, an excursion that combines loom, cloths, and folksongs. **Фабрика Майлишу.** Ткацкие услуги, экскурсия с осмотром ткацкого станка, тканей и народными песнями. *Zemzari, Ērgļi, ☎+371 28622820, fb/MailisuFabrika*

5 **Disc golf.** Active leisure park, a course with 19 holes, the Ogre River Valley. **Диск-гольф.** Парк активного отдыха, трасса с 19 корзинами, долина реки Огре. *Lauksaimniecības iela 16, Ērgļi, ☎+371 26101152.*



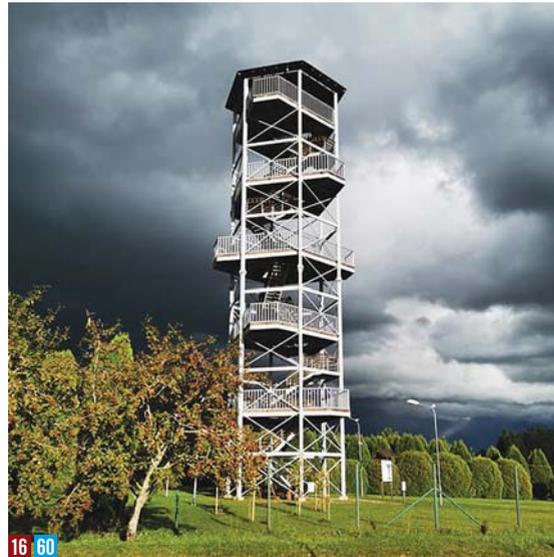


www.visitmadona.lv
fb/VisitMadona
fb/VisitCesvaine

P37 ROAD · ДОРОГА P37 JAUNKALŠNAVA, MADONA, CESVAINE

i Madona Municipality Tourism Information Centre. Туристический информационный центр Мадонского края. *Skolas iela 10a, Madona, ☎ +371 29130437, 27294005.*

i Cesvaine Tourism Centre. Туристический центр Цесвайне. *Pils iela 2, Cesvaine, ☎ +371 26172637.*



16 60

NATURE · ПРИРОДА

16 60 i Kalsnava Arboretum. A company of the joint-stock company AS Latvia's State Forests, one of the most beautiful collections of ornamental trees and bushes, spread across a landscaped area of 18 ha. A peony garden, hydrangea collection, rhododendrons, information centre, observation tower (25 m), hedge maze, excursions, consultations in dendrology, wedding attractions, activities for studying environment, picnic spots, caravan park. **Калснавский арборетум.** Предприятие "Латвийских государственных лесов", одна из красивейших коллекций декоративных деревьев и кустарников Латвии на площади 18 га, сад пионов, коллекция гортензий, рододендроны, центр для посетителей, смотровая вышка (25 м), лабиринт из хвойных деревьев, экскурсии, консультации дендрологов, место остановки свадеб, образовательные занятия, места для пикника, парк для кемперов. *Ogu Īves, Jaunkalsnava, Kalsnavas pagasts, ☎ +371 27841099, 29326912, fb/LVMKalsnavasarboretums*



16 60

17 Kalsnava Tree Nursery. A company of the joint-stock company AS Latvia's State Forests. The assortment includes grafted conifers, prostrate and creeping junipers, thuja in all colours and heights, and spruce-trees and pines of more rare species, all suited for the climate in Latvia. Sale of ornamental plants. **Калснавский питомник саженцев.** Предприятие "Латвийских государственных лесов". Ассортимент включает сорта привитых хвойных деревьев, подходящих для латвийского климата, стелющийся низкорослый можжевельник, туи различных оттенков и высоты, а также более редкие сорта ели и сосны. Продажа декоративных растений. *Pārupes iela 7, Jaunkalsnava, Kalsnavas pagasts, ☎ +371 26528088, 25450673.*

18 Aiviekste Hydropower Plant. Small hydroelectric plant with hydroelectric reservoir, footbridge, Ozolsala and fish pass. **ГЭС на реке Айвиекте.** Одна из крупнейших малых речных электростанций Латвии, водохранилище ГЭС, пешеходный мост, Озолсала, рыбный путь. *Aiviekste, Kalsnavas pagasts, GPS 56.646285, 25.947317.*

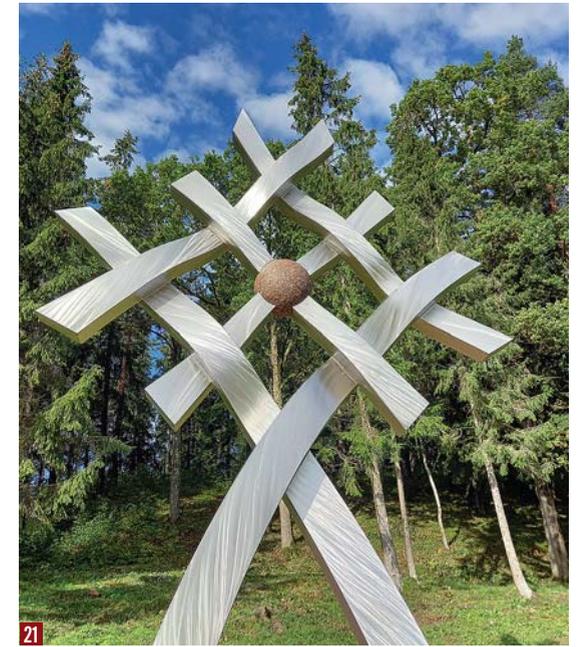


17

19 i Krustkalni Nature Reserve. Specially protected nature territory (2978 ha), ☎ +371 29139677. Krustkalni Observation Tower (26 m), is open at all times and may be visited without an announcement or a tour guide. **Природный заповедник Крусткални.** Особо охраняемая природная территория (2978 га), ☎ +371 29139677. Смотровая вышка в Крусткални (26 м), открыта для посещений в любое время без предварительной резервации и гида. *Ļaudonas pagasts, GPS 56.733318, 26.135900.*

20 Arona Castle Mound and spring. A spring water supply point during summer, castle mound, panoramic view, picnic spot, an impressive natural ice formation during winter. **Городище и источник Аронас.** Благоустроенное место для забора воды летом, городище, панорама, место для пикника, зимой - впечатляющая ледяная скульптура. *Bērzaunes pagasts, GPS 56.809607, 26.094815.*

21 Biksēre spring. A popular water supply point. Sculpture "Strands of Sun", height 6 m. **Источник Биксере.** Популярное место водозабора, скульптура "Солнечные нити", высота 6 м. *Biksēre, Sarkanu pagasts, GPS 56.918856, 26.311601.*



21



22

22 Nesaules Hill and point "Nessaule-kalns" of the Struve Geodetic Arc. Nesaules Hill (284.2 m above sea level) is the eighth highest hill in Latvia, the point was used for surveying in 1824 and the works were managed by Friedrich Georg Wilhelm von Struve. Hiking along a natural forest trail (1.2 km). Read more about the Struve Geodetic Arc on p. 4. **Холм Несаулес и пункт геодезической дуги Струве "Нессауле-калнс".** Гора Несаулес (284,2 м над ур. м.) является 8-ым по высоте холмом Латвии, замеры с точки геодезической дуги осуществлялись в 1824 году, работами руководил Фридрих Георг Вильгельм Струве. Прогулка по естественной лесной тропе 1,2 км. Подробнее о геодезической дуге Струве читай на стр. 4. *Aronas pagasts, GPS 56.9602356, 26.1848377.*



25

HISTORY · ИСТОРИЯ

23 The Song Celebration School. Family house of the choir conductor Haralds Mednis (1906–2000), cultural education centre. **Школа праздника песни.** Родовой дом хорового дирижера Харальда Медниса (1906–2000), культурно-образовательный центр. *Dzintari, Praulienas pagasts, ☎+371 28080668, fb/Dziesmusvetkuskola*

24 Sarkaņi Crafts Studio. Weaving and crafts studios, classroom, exhibition room, creative workshops, original P. Viļumsons' loom. Visit **24** and **25** in a single excursion. **Школа ремесел в Саркани.** Ткацкие мастерские, рукоделие, учебный класс, выставочный зал, творческие занятия, оригинальный ткацкий станок П. Вильюмсона. Объединенная экскурсия по **24** и **25**. *Kalna iela 1, Sarkaņi, Sarkaņu pagasts, ☎+371 29424739.*

25 Madona Museum storage facility for ethnographic and household items. Craft tools, household items and tools, measuring tools and vessels, furniture, a living room from the 19th–20th century, exhibition on celebrities coming from the vicinity (the actress Olga Dreģe, etc.), a place for rest. **Хранилище этнографических и бытовых предметов Мадонского музея.** Ремесленные инструменты, предметы быта, меры и емкости, мебель, гостиная 19–20 вв., экспозиция о знаменитых личностях края (актрисе Ольге Дреге и др.), место для отдыха. *Kalna iela 2, Sarkaņi, Sarkaņu pagasts, ☎+371 20221997, 26579716.*



27 38

26 Biksēre Manor and Park. The lord's house (19th century) now is the administrative building of the local government of Sarkaņi rural territory, an exhibition of antiquities is available in the barn (☎+371 28621303), around 20 environmental objects, panoramic view, a place for rest. **Поместье и парк Биксере.** В господском доме (19 в.) находится самоуправление волости Сарканию, в амбаре расположена коллекция старинных экспонатов (☎+371 28621303), в парке около 20 арт-объектов, место для осмотра панорамы, места для отдыха. *Biksēres tuiža, Biksēre, Sarkaņu pagasts.*

27 38 Graši Manor. The lord's house (1784) follows the Classicism tradition, a hotel, catering for groups can be arranged, a private children's home "Graši Children's Village" in the vicinity, Baroque garden, great oaks. **Усадьба Граши.** Усадьба в стиле классицизма (1784), гостиница, услуги питания для групп на заказ, в окрестностях находится частный детский дом "Грашу", сад в стиле барокко, древние дубы. *Graši, Cesvaines pagasts, ☎+371 29448937, hotelgrasupils.lv*

28 Dzelzava Manor and Park. The lord's house (1767) follows the Baroque tradition. A 19th century park. The manor house now hosts a school. Landscaped territory, restored manor buildings, a park, sports field and playground. **Усадьба и парк поместья Дзелзавас.** Господский дом в стиле барокко (1767 г.), 19 в., парк. В здании усадьбы находится школа, ухоженные окрестности, восстановленные здания, парк, спортивная и игровая площадка. *Dzelzavas pils, Dzelzava, ☎+371 26130697.*



31 45

LOCAL BUSINESSES AND FARMS ХОЗЯЙСТВА

29 Līvi. Goat farm (around 300 goats), cheese making (fresh cheeses, cheese balls, candies, ice-cream, chocolate-glazes sweet curd snacks, tomato soup with goat cheese), excursion, tasting, sale of products. **Ливи.** Козья ферма (ок. 300 коз), сыродельня (свежие сыры, сырные шарики, конфеты, мороженое, сладкие сырки в шоколаде, томатный суп с козьим сыром), экскурсия, дегустация, приобретение продукции. *Ozolkrogs, Bērzaunes pagasts, ☎+371 29187164, fb/zslivi*

30 Plūkt. Herbal tea production facility, tea master-class, authentic tea ceremony, lecture on the role of herbal tea in securing well-being, sale of products. **Плукт.** Производство растительных чаев, чайный мастер-класс, старинный чайный ритуал, рассказ о значении растительных чаев для здоровья, приобретение продукции. *Saulesēta, Prauliena, ☎+371 26459897, plukttea.com*

31 45 Apiņu kalte. A culinary programme "Traditional dishes from Madona region" by the traditional cuisine master Antra Gotlaufa, catering for groups can be arranged, strawberries and raspberries. **Апиņu калте.** Кулинарная программа Антры Готлауфы о старинных блюдах Мадонского края, услуги питания для групп на заказ, клубника и малина. *Agri, Prauliena, ☎+371 29455829.*



33



34

32 61 Madonas alus, brewery. Excursion, tasting, sale of beer, summer BBQ restaurant, caravan park, tent camp. **Пивоварня Мадонас алус.** Экскурсия, дегустация, приобретение пива, летний ресторан с барбекю, парк для кемперов, места для палаток. *Bodnieki, Praulienas pagasts, ☎+371 25188018, madonasalus.com*

33 Meistars Sarkaņos. Home production, natural products for health and diet (syrups, herbal and mushroom powders, pastilles, acorn coffee, tea, wine, hydro-lates, etc.), excursion, tasting, sale of products. **Мейстарс Сарканос.** Домашнее производство, натуральная продукция для здоровья и питания (сиропы, растительные и грибные порошки, пастилы, желудевый кофе, чай, вино, гидролаты и др.), экскурсия, дегустация, приобретение продукции. *Putniņi, Sarkaņu pagasts, ☎+371 29269192, meistarssarkanos.lv*

34 Ozolkalna klēts. A designated "Latvian Heritage" weaving and crafts studio. Excursion, creative workshops, traditional and stylised garments, woven items, sale of products. **Озолкална клетс.** Хозяйству присвоен знак "Латвийское наследие". Ткацкая мастерская, рукоделие, экскурсия, творческие занятия, народная и стилизованная одежда, тканые изделия, приобретение продукции. *Libes ozolkalns, Biksēre, Sarkaņu pagasts, ☎+371 29424633, ozolkalnaklets.lv*

SPA CENTRE · СПА-КУРОРТ

35 32 **Mārciena Manor.** SPA treatments, SPA sauna, outdoor bubble bath, hot and cold pool, salt room, rural sauna with outdoor tub, SUPs, restaurant, celebration venue, accommodations. **Марциенская усадьба.** СПА-процедуры, бани, сауна, джакузи на террасе, горячий и холодный бассейны, соляная комната, деревенская баня с купелью, SUP-доски, ресторан, помещение для торжеств, ночлег. *Lejas Patmalnieki, Mārcienas pagasts, ☎ +371 64807300, 26335000, marcienu.eu*



SWIMMING POOLS · БАСЕЙНЫ

40 **Naktsvijoles,** warm swimming pool, sauna, steam-bath. **Теплый бассейн, сауна, парная баня.** *Lidumi, Kalsnavas pagasts, ☎ + 371 64826215, 28343576, fb/Naktsvijoles*

33 **Smeceris krogs,** warm swimming pool, sauna. **Теплый бассейн, сауна.** *Smeceris krogs, Mārcienas pagasts, ☎ + 371 20559999, smeceriskrogs.lv*



CATERING · ПИТАНИЕ

Pļava, canteen, **столовая.** *Aiviekstes māja 21-1, Aiviekste, ☎ +371 26465028.*

Brēve, cafe, **кафе.** *Vesetas iela 5, Jaunkalsnava, ☎ +371 29501160.*

39 **Ģimenes sēta,** cafe, **кафе.** *Ceriņu iela 6, Jaunkalsnava, ☎ +371 27524492, 26155421.*

35 32 **Mārciena Manor,** restaurant, **ресторан.** *Lejas Patmalnieki, Mārcienas pagasts, ☎ +371 64807300, 26335000.*

33 **Smeceris krogs,** restaurant, **ресторан.** *Smeceris krogs, Mārcienas pagasts, ☎ +371 20559999.*

Mokka, cafe, **кафе.** *Dzirnavu iela 7, Ļaudona, ☎ +371 20266550.*

Karote, canteen, **столовая.** *Aronas iela 1, Sauleskalns, Bērzaunes pagasts, ☎ +371 29114983.*

32 61 **Madonas alus,** brewery, summer BBQ terrace, restaurant, **пивоварня, летняя терраса - ресторан.** *Bodnieki, Praulienas pagasts, ☎ +371 25188018.*

31 45 **Apiņu kalte,** catering for groups can be arranged, **услуги питания для групп на заказ.** *Agri, Prauliena, ☎ +371 29455829.*

27 38 **Graši Manor,** catering for groups can be arranged. **Усадьба Граши,** услуги питания для групп на заказ. *Graši, Cēsvaines pagasts, ☎ +371 29448937.*

52 **Pie sievasmātes,** catering for groups can be arranged, **услуги питания для групп на заказ.** *Grūbas, Cēsvaines pagasts, ☎ +371 29247779.*



**ACCOMMODATION
МЕСТА ДЛЯ НОЧЛЕГА**

			Max. number of visitors Количество мест	Catering (* can be arranged) Услуги питания (* на заказ)	Kitchen / Кухня	Premises for celebration Помещение для торжеств	Sauna / Баня	Boats / Лодки	Fishing (* with a license) Рыбалка (* лицензирован)	Bicycles Велосипеды	Spots for swimming Возможность купания	Animals welcome Разрешено с животными	Tent camp Места для палаток	Caravan park Места для кемперов	
HOTELS · ГОСТИНИЦЫ			+371												
32	SPA kūrorts Mārcienas muiža	Mārcienas pag., Lejas Patmalnieki	64807300, 26335000	84	x	x	40/100	x	x	x	x	x	x	x	
33	Smeceris krogs	Mārcienas pag., Smeceris krogs	20559999	50	x		30/100	x				x			
34	Rudzons	Madona, Saules iela 15	64807477, 29105396	25	x		35			x		x			
35	Madona	Madona, Saieta laukums 10	27008414, 28341273	80	x*	x	35 100					x			
36	Jānis	Madona, Valmieras iela 1	64822220	14										x	
37	Rēķu kalns	Sarkapu pag., Rēķi	26535786	46-100	x*	x	30	x	x	x	x	x	x		
38	Grašu pils	Cēsvaines pag., Graši	29448937	32	x*	x	70/12	x				x			
GUEST HOUSES · ГОСТЕВЫЕ ДОМА															
39	Ģimenes sēta	Jaunkalsnava, Ceriņu iela 6	27524492, 26155421	12	x		60						x		
40	Naktsvijoles	Kalsnavas pag., Lidumi	64826215, 28343576	70	x*		100	x	x		x	x	x	x	
41	Puduli	Mārcienas pag., Puduli	26349990	14		x	20		x	x*	x		x		
42	Sniegi	Lazdonas pag., Sniegi	28217896	20		x		x							
43	Smeceris sils	Lazdonas pag., Smeceris sils	29347575, 26396032	55	x*	x	30/100	x		x	x	x	x		
44	Sila terases	Lazdonas pag., Atmatas	27762533	30		x									
45	Apiņu kalte	Praulienas pag., Agri	29455829	20	x*	x	50	x	x	x			x	x	
46	Jaunsīļi	Praulienas pag., Jaunsīļi	29468692, 27531643	13-30	x*		20/80	x	x	x	x		x		
COUNTRY HOUSES · СЕЛЬСКИЕ ДОМА															
47	Gulbiškas	Kalsnavas pag., Gulbiškas	29130313, 29419778	4				x				x	x	x	
48	Zalgauskas muiža	Aronas pag., Zelgauska	29531812, 26704067	10	x*	x		x	x	x	x		x	x	
HOLIDAY HOUSES · ДОМА НА ВЫХОДНЫЕ															
49	Filistra Valdemāra	Madona, Valdemāra bulvāris 20A	25737896	16		x							x	x	
50	Silmalas	Madona, Sila iela 2	29130801	12		x	40	x	x			x	x	x	
51	Granti	Cēsvaine, Mazā Stacijas 5	26594646	7		x	20	x				x		x	
52	Pie sievasmātes	Cēsvaines pag., Grūbas	29247779	14	x*	x	30	x				x	x	x	
53	Dzirnavkalns	Cēsvaines pag., Dzirnavkalns	26407195	15		x	30	x	x	x	x	x	x	x	
54	Klusuma kabatas	Cēsvaines pag., Kalna Sklaubas	29266581	8		x	20				x	x	x	x	
55	Zīļulejas	Dzelzavas pag., Ķļavu iela 17	26465591	9		x	30	x	x				x	x	
FLAT · КВАРТИРА															
56	Saules iela	Madona, Saules iela 55	27741531	5		x									
HOSTELS · ХОСТЕЛЫ															
57	Saule	Madona, Saules iela 59	29235978	18		x	30								
58	Cēsvaines dienesta viesnīca	Cēsvaine, A. Saulieša iela 1	25772242	54		x									
CAMPINGS, RESTING, TENT PLACES · КЕМПИНГИ, МЕСТА ДЛЯ ОТДЫХА															
59	Upmalas	Kalsnavas pag., Upmalas	28372673	12+6			20	x	x	x		x	x	x	
60	LVM Kalsnavas arborētums	Jaunkalsnava, Ogu īves	27841099, 29326912				60							x	
61	Madonas alus	Praulienas pag., Bodnieki	25188018			x							x	x	
62	Rozītes	Cēsvaines pag., Rozītes	26525281	18		x		x	x	x		x		x	

36 **Madona Municipality Tourism Information Centre.** Tourist information, maps and guides, souvenirs, exhibition halls, guided tour in Madona. **Туристический информационный центр Мадонского края.** Туристические путеводители, сувениры, выставочные залы, экскурсия с гидом по Мадоне. *Skolas iela 10a, Madona, ☎+371 27294005, 29130437.*



36

36 **Madona Local History and Art Museum, exhibition Halls.** Thematic and art exhibitions, permanent exhibition on the local archaeology and celebrities, educational programmes, creative workshops. **Мадонский краеведческий и художественный музей, выставочные залы.** Художественные и тематические выставки, постоянная экспозиция, посвященная археологии и известным личностям края, образовательные программы, творческие занятия. *Skolas iela 10a, Madona, ☎+371 64823844, 26102225, madonasmuzejs.lv*



37

37 **Audio tour in Madona.** Circular route (2 km), information stands, recorded stories (in Latvian and English) available in your smartphone through QR codes and also available on information stands. *Start: at the Tourism Information Centre, corner of Birži and Skolas Street.* **Прогулка по Мадоне с аудиогидом.** Круговой маршрут (2 км), информационные стенды, аудиорассказы (на латышском и английском языках), которые можно читать со стендов или слушать в своем смартфоне с помощью приложения для считывания QR-кодов. *Начало у Туристического информационного центра, угол улиц Биржу/Сколас.*



37

38 **Saieta Square.** The central square, fountain, places for rest. **Площадь Сайета.** Центральная городская площадь, фонтан, зоны отдыха.

39 **Cinema Vidzeme.** Films on Thursdays, Fridays, Saturdays, Sundays. Dolby 3D System. **Кинотеатр Видземе.** Киносеансы по четвергам, пятницам, субботам, воскресеньям, кинотеатр оборудован системой Dolby 3D. *Tirgus iela 5, Madona, ☎+371 27871358, fb/kinovidzeme*

40 **Madonas karameles.** Sweets production, candy shop. **Мадонская карамель.** Производство и магазинчик сладостей. *Rigas iela 1, Madona, ☎+371 26380073, 26539290, karameles.lv*



42



41 **Wine brewery, Domu piectura.** Wine tasting programmes (groups of 8-60 people), sale of produce, wedding attraction, landscaped garden. **Домашняя винодельня, Остановка мыслей.** Программы по дегустации вин (8-60 человек), приобретение продукции, место остановки свадеб, красивый сад. *Raina iela 19, Madona, ☎+371 29296045, 26395710, domupietura.lv*

42 **Ceramics Studio, Jānis Seiksts'.** A designated "Latvian Heritage" ceramics studio with landscaped garden, garden figurines, kiln, pottery, visiting, sale of products. **Керамическая мастерская Янис Сейкстса.** Знак "Латвийское наследие", красивый сад, садовые скульптуры, печь для обжига, осмотр керамических изделий, приобретение продукции. *Dumpu iela 16, Madona, ☎+371 26126247.*

ACTIVE LEISURE · АКТИВНЫЙ ОТДЫХ

1 43 SMECERES SILS, sports and recreation base.
СМЕЦЕРЕС СИЛС, база спорта и отдыха. *Smeceres sils, Lazdonas pagasts, ☎+371 29347575, 26396032, smeceressils.lv*

- ▶ **Bicycle rental** (12 bikes).
- ▶ **Forest trails.** Marked and maintained hiking trails (4, 6, 10 km) along the hilly Smecere pine forest. In winter, the trails turn into cross-country ski trails, but in summer they can be used for hiking, jogging, orienteering, and cross-country cycling.
- ▶ **Sports.** BMX track, paved roller skiing track (2.5 km), zipline rides, biathlon shooting lane (30 targets) and an instructor, beach volleyball court and streetball courts, orienteering map, organisation of sport events and training camps, rooms for judges and workshops.
- ▶ **Off-road motor track.** Category A track of 1.5 km, hilly landform with descents, bends, springboards, gravel base, starting gate (30 stands), the track is equipped with sprinkler system, electric power is available, organisation of trainings and competitions.
- ▶ **Recreation.** Picnic spots, tent camp, sauna, holiday houses.
- ▶ **During winter.** A cross-country skiing centre of international importance. More on p. 2.
- ▶ **Прокат велосипедов** (12 шт.).
- ▶ **Лесные тропы.** Маркированная, хорошо оборудованная сеть пешеходных троп (4, 6 и 10 км) по холмистому бору Смецерес. Зимой это трассы для беговых лыж, летом - для пеших прогулок, бега, ориентирования и езды на велосипеде.
- ▶ **Спорт.** BMX-трасса, асфальтированная трасса для роликовых лыж (2,5 км), спуск по канатным дорогам, тир и инструктор по биатлону (30 мишеней), площадки для пляжного волейбола и стритбола, карта для ориентирования, организация спортивных игр и тренировочных лагерей, помещения для судей и проведения семинаров.
- ▶ **Мототрасса.** Сертификат категории А, протяженность 1,5 км, холмистая местность со спусками, поворотами и трамплинами, гравийное покрытие в основании трассы, стартовая площадка с барьером на 30 мест, система полива, электричество, организация тренировок и соревнований.
- ▶ **Отдых.** Места для пикника и палаток, сауна, дома на выходные.
- ▶ **Зимой.** Центр бегового лыжного спорта международного значения. Подробнее на стр. 2.

9 Madona go-kart Track. Go-kart rental, 1 km track, different landforms, track rental for training, organisation of competitions. **Мадонская трасса для картинга.** Прокат катков, трасса 1 км, разнообразный рельеф, аренда трассы для тренировочных заездов, организация соревнований. *Gaujas iela 41a, Madona, ☎+371 26699403, fb/MadonasIresKartinguTrase*

10 Madona sports centre. Stands with 650 seats, 2 basketball and volleyball courts, handball court, miniature golf course, outdoor track (60 m), long jump sector, climbing wall, fitness room, aerobic studio, combat sport room, table tennis, 2 saunas, conference hall (70 people). Outdoor gym equipment, playground, streetball, disc golf. **Мадонский спортивный центр.** Трибуны на 650 мест, 2 баскетбольные и волейбольные площадки, площадки для гандбола, мини-гольфа и флорбола, легкоатлетическая дорожка (60 м), сектор для прыжков в длину, скалодром, залы для фитнеса, аэробики и борьбы, теннисные столы, сауны (2), конференц-зал (70 мест). Уличные тренажеры, игровая площадка, стритбол, диск-гольф. *Gaujas iela 13, Madona, ☎+371 26529414, 28398456, madonassports.lv*



CATERING · ПИТАНИЕ

- Azaidis**, canteen, столовая. *Saules iela 61a, ☎+371 64822485.*
- BuraH**, pub, трактир. *Gaujas iela 33, ☎+371 29294021.*
- Ceplis**, cafe, кафе. *Saules iela 5, ☎+371 29427622.*
- Efeja**, restaurant, ресторан. *Saules iela 30, ☎+371 64807416.*
- Ēstuvīte**, cafe, кафе. *Saules iela 59, ☎+371 29347443.*
- Junge**, cafe кафе. *Saules iela 4a, ☎+371 64870004, Rūpniecības iela 49.*
- Kebabosta**, cafe, кафе. *Rīgas iela 6, ☎+371 22811880.*
- Kūku feja**, cafe, кондитерская. *Rīgas iela 2a, ☎+371 28339665.*
- Bus Station cafe.** Кафе автобусной станции. *Rīgas iela 6, ☎+371 24770255, 26552442.*
- Sports Centre cafe.** Кафе спортивного центра. *Gaujas iela 13, ☎+371 26588106.*
- Māmuļa**, cafe, bakery, кафе, пекарня. *Parka iela 12, ☎+371 29424634.*
- Melnais bullis**, cafe, кафе. *Saules iela 4a, ☎+371 25777888.*
- Neapole**, pizzeria, пиццерия. *Saieta laukums 2, ☎+371 22117320.*
- Rudzons**, cafe, кафе. *Saules iela 15, ☎+371 64807477, 29105396.*
- Sapnis**, bakery, кондитерская. *Saules iela 9, ☎+371 26242023.*
- Stūritis**, cafe, кафе. *Tīrgus iela 4, ☎+371 29824163, 27524492.*
- Šlāgeris**, pub, bakery, трактир, пекарня. *Raiņa iela 10a, ☎+371 64807101.*



USEFUL · ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- Electric vehicle charging station. Зарядная станция для электромобилей.** *Blaumaņa iela 1, Madona.*
- Bicycle repair shop, self-service. Ремонтная станция для велосипедов, самообслуживание.** *Skolas iela 12a, Madona.*
- Bus station. Автобусная станция.** *Rīgas iela 6, Madona. Time tables. Расписание автобусов. 1188.lv*
- Railway station. Железнодорожная станция.** *Saules iela 2, Madona. Time tables. Расписание поездов. 1188.lv*
- Taxi. Услуги такси.** ☎+371 27490033, 23777733.
- Post office. Почта.** *Saules iela 21, ☎+371 67008001.*
- Hospital. Больница.** *Rūpniecības iela 38, Madona.*
- Emergency. Скорая помощь.** ☎113.
- Lazdonas piensaimnieks.** Dairy shop, магазин молочного комбината. *Saules iela 30, Madona.*
- Madonas maiznieks.** Bakery shop, магазин пекарни. *Cesvaines iela 8, Madona.*
- Market.** On every second Saturday of the month.
- Рынок.** Работает во вторую субботу каждого месяца. *Saieta laukums, Madona, ☎+371 26346077.*

CESVAINE CASTLE AND THE MANOR COMPLEX · УСАДЕБНЫЙ КОМПЛЕКС ЦЕСВАЙНСКОГО ЗАМКА

i Cesvaine Tourism Centre. Located in the former manor's stable, tourist information, maps and guides, routes, souvenirs, information about the Struve Geodetic Arc, **guided tours in Cesvaine Castle and Cesvaine Town.** Туристический центр Цесвайне. Здание конюшни, туристические путеводители, маршруты, сувениры, информационный стенд геодезической дуги Струве, **экскурсии в сопровождении гида по замку и по г. Цесвайне.** Pils iela 2, Cesvaine, ☎ +371 26172637.

Cesvaine Manor and Park. Well-preserved original 18th–19th century manor layout and several buildings: manor, stable, forest guard's house, barns, brewery, greenhouses, smithy, landlord's house, etc. The romantic landscape garden (~30 ha) is situated on both sides of the Sūla River Valley. The park is rich in different species and evidence from various times: medieval castle ruins, ancient Latvian castle mound, Adolf von Wulf's gravestone, the Brethren Cemetery. **Усадебный комплекс и парк Цесвайнского замка.** Хорошо сохранившаяся историческая планировка усадьбы 18-19 вв., включающая несколько зданий: замок, конюшни, дом лесника, амбары, пивоварня и теплицы, кузница, дом управляющего и др. Сквозь романтический ландшафтный парк (~30 га) вьется древняя долина реки Сулы. В парке можно увидеть большое разнообразие видов растений, а также свидетельства различных эпох - руины средневекового замка, древнелатышское городище, могилу Адольфа фон Вульфа, Братское кладбище. ☎ +371 26172637.

43 Cesvaine Castle. A pearl of the late 19th century eclectic architecture, an architectural monument of national importance that has been home for both noblemen and the local school (from 1919 until 2002).

- There are five original architectural elements of national cultural significance: a set of doors, four unique fireplaces of high artistic value, metalwork on the façade, interior ornaments in nine rooms, and paintings on the vaulted ceilings of four loggias of high artistic value.
- **Museum.**
- **For visitors.** Viewing of rooms, a cellar with excellent acoustics, a panoramic platform of the tower, an outdoor terrace.
- **Guided tours of the castle.** ☎ +371 26172637.
- **Rental of premises.** Pils iela 1, Cesvaine, ☎ +371 22331112, fb/CesvainesPils

Цесвайнский замок. Жемчужина эклектической архитектуры конца 19 века, памятник архитектуры национального значения, служивший как помещичьей усадьбой, так и школой с 1919 по 2002 г.

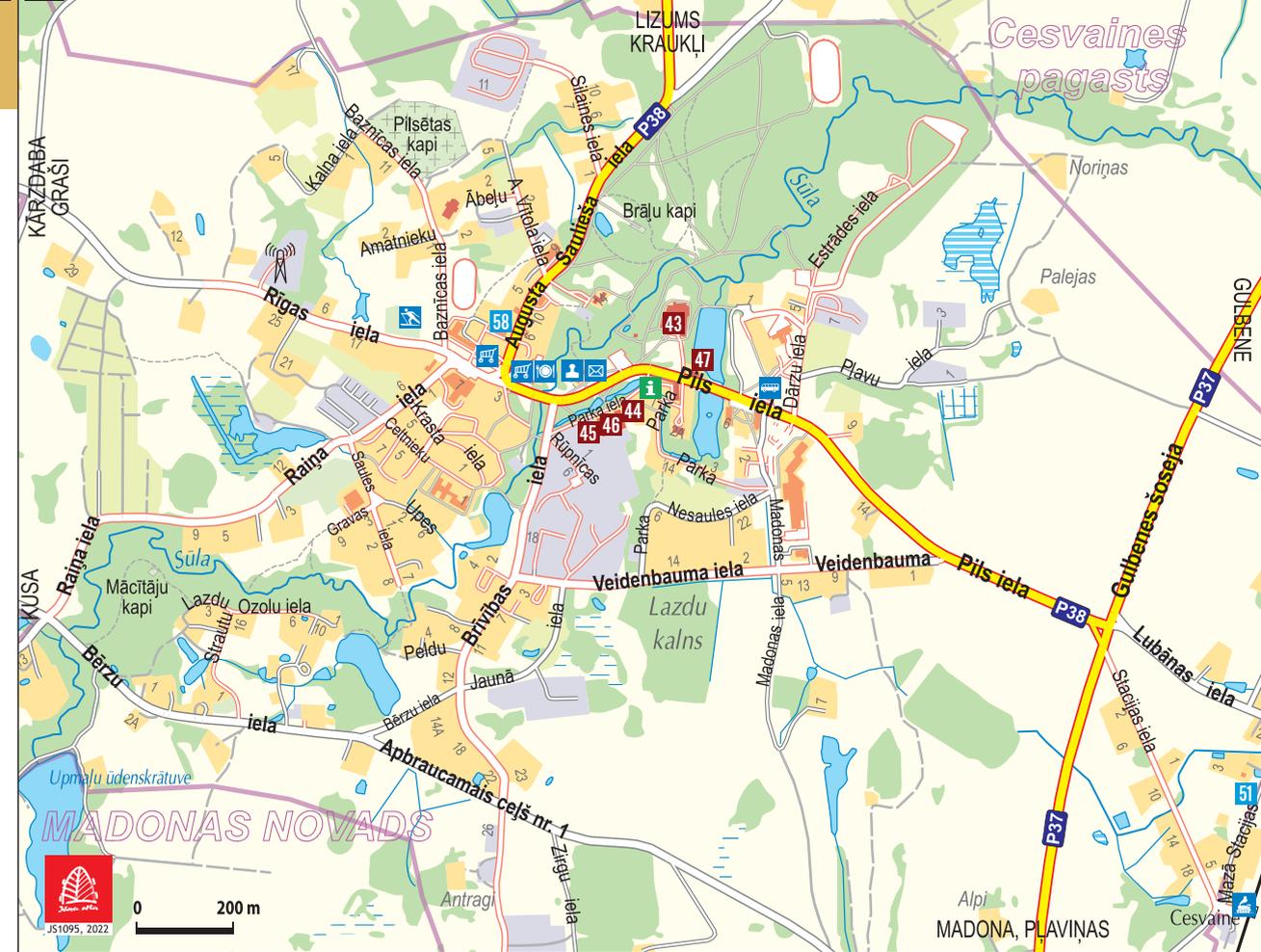
- Во дворце сохранили свою первоначальную подлинность 5 памятников искусства государственного значения: дверной комплекс, 4 уникальных камина высокой художественной ценности, чеканка на фасаде, внутреннее декоративное убранство 9 помещений дворца и 4 потолочные росписи на сводах дворцовых лоджий, являющиеся образцами монументальной живописи высокой художественной ценности.
- **Музей.**
- **Для посещений открыты:** часть помещений замка, акустический погреб, смотровая площадка большой башни, открытая терраса.
- **Экскурсии по замку.** ☎ +371 26172637.
- **Аренда помещений.** Pils iela 1, Cesvaine, ☎ +371 22331112, fb/CesvainesPils



44



43



44 Route around Complex. Length of 2–4 km, 13 information stands presenting stories and photos of the historical places and buildings. Start: at Cesvaine Tourism Centre. **Прогулочный маршрут по усадьбе Цесвайнского замка.** Протяженность 2-4 км, 13 инфостендов с историями и фотографиями исторических мест и зданий. Начало у туристического центра Цесвайне.

45 Cesvaine Brewery. A small brewery within the manor complex, tasting, sale of products. **Пивоварня Цесвайнес алуs.** Маленькая пивоварня на территории замковой усадьбы, экскурсия, дегустация, приобретение продукции. Rūpņicas iela 1, Cesvaine, ☎ +371 28352847, fb/CesvainesAlus

46 Divi torņi, crafts salon. The former manor's brewery, souvenirs, coffee, floristry, celebration venue, floral decorations, creative workshops, garden. **Ремесленный салон Диви торни.** Здание усадебной пивоварни, сувениры, кофе, флористика, место для проведения торжеств с декором, творческие мастерские, красивый сад. Parka iela 8-8, Cesvaine, ☎ +371 29210905, 29492349.

47 Nord Wolf, distillery. The former manor's granary barn, strong alcoholic beverages, tasting, sale of products. **Производство спиртных напитков Nord Wolf.** Амбар замка фон Вульфов, крепкие спиртные напитки, экскурсия, дегустация, приобретение продукции. Pils iela 3, Cesvaine, ☎ +371 28625062, fb/cesvainesvins

USEFUL · ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Kuilis, pub, трактир. A. Saulieša iela 2b, Cesvaine, ☎ +371 64852859, 26489404.

Bus station. Автобусная станция. Pils iela 5, Cesvaine. Time tables. Расписание автобусов. 1188.lv

Railway stop. Железнодорожная остановка. Time tables. Расписание поездов. ☎ +371 1188, 1188.lv

Post office. Почта. Pils iela 1A, Cesvaine.



45



www.visitmadona.lv
fb/VisitMadona
fb/VisitLubana

THE VICINITY OF LAKE LUBĀNS · ОКРЕСТНОСТИ ОЗЕРА ЛУБАНС LAUDONA, BARKAVA, LUBĀNA

i Madona Municipality Tourism Information Centre. Туристический информационный центр Мадонского края. Skolas iela 10a, Madona, ☎ +371 27294005, 29130437.

i Lubāna Tourism and Cultural Heritage Centre. Центр туризма и культурно-исторического наследия Лубаны. Oskara Kalpaka iela 4-3, Lubāna, ☎ +371 26374962.

i Lubāns Wetland Information Centre. Информационный центр Лубанских водно-болотных угодий. Aiviekstes hidromezgls, Ošupes pagasts, ☎ +371 29234956, lubanamitrajs.lv, fb/lubanamitrajs

NATURE · ПРИРОДА

48 Teiči Nature Reserve (19,771 ha). Specially protected nature territory, the biggest moss bog in the Baltic States. Only guided tours are allowed (accompanied by an employee of the Nature Conservation Agency) and only from 1 June until 31 October. Sildu Moss trail (3 km), Siksala (a mineral island within the bog, observation tower). *Calendar for visitors: visitmadona.lv* Природный заповедник Тейчи (19771 га). Особо охраняемая природная территория, крупнейшее моховое болото в Прибалтике. Посещение только в сопровождении сотрудника Управления по охране природы с 1 июня по 31 октября. Болотная тропа Силду (3 км), Сиксала (остров с минеральной почвой посреди болота, смотровая вышка). *Календарь посещений на: visitmadona.lv, ☎ +371 29139677.*

49 Lubāna–Meirāni alley. An oak alley (10 km), a rural road along the Aiviekste River, that connects Meirāni and Lubāna, suited for hiking and cycling. **Аллея Лубана–Мейрани.** Дубовая аллея протяженностью 10 км, сельская дорога вдоль реки Айвиексте, соединяет Лубану с Мейрани, для пешеходных и велосипедных прогулок.



HISTORY · ИСТОРИЯ

50 Liepsalas. Family home of the Latvian Colonel O. Kalpaks (1882–1919). Memorial to the first Commander-in-Chief of the Latvian Army, tour guide, organisation of camps, place for rest. **Лиепсалас.** Родовой дом полковника О. Калпака (1882–1919). Памятный мемориал первому командиру Латвийских вооруженных сил, гид, организация лагерей, место для отдыха. *Liepsalas, Ošupes pagasts, ☎ +371 26400999.*

51 Memorial to the poet B. Martuževa (1924–2012). Home of the outstanding Latvian poet from 1974 until her death in 2012. Collections of poems, audio and video recordings, environmental objects. **Поэтический амбар – мемориал поэтессы Б. Мартуžевой (1924–2012).** Место жительства поэтессы с 1974 по 2012 год. Коллекции поэзии, аудио- и видеозаписи, арт-объекты. *Dārziņi 1, Indrānu pagasts, ☎ +371 29337282, 26374962, fb/Martuzeva*

LOCAL BUSINESSES AND FARMS ХОЗЯЙСТВА

52 Burkānciems, goat farm. Cheese making (hard, fresh goat and cow cheeses), excursion, tasting, sale of products. **Бурканциемс, козья ферма.** Сыродельня (сыры твердых и мягких сортов из козьего и коровьего молока), экскурсия, дегустация, приобретение сыров. *Lejas Ķunci 2, Ļaudonas pagasts, ☎ +371 22188433*

53 Dumpis Family Vidzeme pottery studio. A designated “Latvian Heritage” pottery studio, kilns, history of pottery, sale of pottery, smithy. **Мастерская гончаров Думписов.** Знак “Латвийское наследие”, печь для обжига керамики, история гончарного дела, приобретение керамики, кузница. *Brīvnieki-Kolbergi, Mētrienas pagasts, ☎ +371 29187910, 29421907, fb/einars.dumpis*

54 Ritvars Točs, master of wood wool. Wool of wood and herbs with healing properties, story about the use of wool, sale of products. **Мастер по изготовлению шерсти из древесных волокон Ритварс Точс.** Лечебная шерсть из древесных и растительных волокон, рассказ о применении шерсти, приобретение продукции. *Aiviekstes iela 15, Stalīdzāni, Barkavas pagasts, ☎ +371 25982083.*

55 68 Zvaigznītes. Making of the popular Latvian home-made cheese, place for rest on the coast of the Aiviekste River, celebration venue, sauna, accommodation. **Звайгзнитес, домашняя сыродельня.** Программа по изготовлению популярного в Латвии домашнего сыра, место для отдыха на берегу реки Айвиексте, баня, ночлег. *Zvaigznītes, Meirāni, Indrānu pagasts, ☎ +371 26825836, zvaigznites.lv*

56 Vaidavas, stone and rock park. One of the largest stone and rock collections in Latvia (around 5000 stones), collections of household items, tools, cups and mugs, the Ghost House – peculiar natural formations, and a representation of the 100 members of the Latvian Parliament. **Каменный парк Вайдавас.** Одна из крупнейших в Латвии коллекций камней (около 5000 камней), коллекции предметов быта, инструментов и кружек, объекты “Дом с привидениями” и “100 депутатов” из природных материалов. *Vaidavas, Indrānu pagasts, ☎ +371 26565071.*



ACTIVE LEISURE · АКТИВНЫЙ ОТДЫХ

63 Ezernieki, centre for tourism and recreation.

Recreation at Lake Salu, boat, water wheeler, SUPs, courses for volleyball, streetball and football, venue for sport events, celebration venue, caravan park and tent camp, sauna, accommodation. **Эзерниеки, центр отдыха "Латвийских государственных лесов"**. Отдых на озере Салас, лодка, катамаран, SUP-доски, волейбол, стритбол, футбол, место для проведения спортивных игр и праздников, места для кемперов и палаток, сауна, ночлег. *Ezernieki, Indrānu pagasts, ☎ +371 26671421, fb/LVMEzernieki*



63

11 Lettes, disc golf.

Courses with 10, 18 and 23 holes, beach volleyball court, tent camp. **Диск-гольф Леттес**. Трассы с 10, 18 и 23 корзинами, площадка для пляжного волейбола, места для палаток. *Lettes, Indrānu pagasts, ☎ +371 29169497, fb/discgolffettes*

●●● Cycling route, Around Lake

Lubāns. Length 51 km, No. 33.

Веломаршрут вокруг озера Лубанс.

Протяженность 51 км, отмечен № 33.



CATERING · ПИТАНИЕ

32 61 Madonas alus, brewery, summer BBQ terrace, restaurant. **Пивоварня**, летняя терраса - ресторан. *Bodnieki, Praulienas pagasts, ☎ +371 25188018*

Mokka, cafe, кафе.

Dzirmavu iela 7, Ļaudona, ☎ +371 20266550

72 Canteen, столовая.

Dzirmavu iela 1, Barkava, ☎ +371 64807213

ACCOMMODATION МЕСТА ДЛЯ НОЧЛЕГА

			Max. number of visitors Количество мест	Catering (* can be arranged) Услуги питания (*на заказ)	Kitchen / Кухня	Premises for celebration Помещение для торжеств	Sauna / Баня	Boats / Лодки	Fishing (* with a license) Рыбалка (*лицензия)	Bicycles Велосипеды	Spots for swimming Возможность купания	Animals welcome Разрешено с животными	Tent camp Места для палаток	Caravan park Места для кемперов
GUEST HOUSES · ГОСТЕВЫЕ ДОМА ☎+371														
63	LVM Ezernieki	Indrānu pag., Ezernieki	26671421	80	x	60	x	x	x		x	x	x	x
64	Naktsmitne Lubāna	Lubāna, Sporta iela 15	29101158	6	x						x		x	x
65	Tūristu naktsmitne	Lubāna, Tilta iela 5	26165144	6										
66	UpeNes	Indrānu pag., Upenes	26323552	6	x*	x		x	x	x	x			
HOLIDAY HOUSES · ДОМА НА ВЫХОДНЫЕ														
67	Jaunkalēji	Ošupes pag., Jaunkalēji	29104869	9	x*	x	15/60	x		x	x	x	x	
68	Zvaigznītes	Indrānu pag., Zvaigznītes	26825836	15	x*	x		x	x		x	x	x	x
69	Mana daba	Indrānu pag., Zvaigznes	26275158	2		x		x	x		x	x		
70	Saulieši	Indrānu pag, Saulieši	20287593	2		x		x				x	x	
71	Lubānas mototrāse	Lubāna, GPS 56.889181, 26.702380	26362618	6	x*	x		x	x	x		x	x	x
HOSTELS · ХОСТЕЛЫ														
72	JAK Barkavas struktūrvienība	Barkava, Dzirmavu iela 1	64807215, 29524283	70	x	x	25/90	x						
73	Lubāna mitrāja info. centrs	Ošupes pag., Aiviekstes hidromezgls	29234956	10		x	30		x	x		x		x
74	Kodoli	Ošupes pag., Kodoli	29331268	3+10		x		x	x	x		x	x	x

LAKE LUBĀNS, LAKESIDE ПОБЕРЕЖЬЕ ОЗЕРА ЛУБАНС

i 57 73 Lubāns Wetland Information Centre. Tourist information, tour guides, excursions around Lake Lubāns, binoculars for birding, boats, tent camp and picnic spots, soup for groups can be arranged, accommodation. **Информационный центр Лубанских водно-болотных угодий**. Туристические путеводители, гиды и экскурсии по окрестностям озера Лубанс, бинокли для наблюдения за птицами, лодки, места для палаток и пикника, услуги питания для групп (суп) на заказ, ночлег. *Aiviekstes hidromezgls, Ošupes pagasts, ☎ +371 29234956, lubanamitrajs.lv, fb/lubanamitrajs*

Lake Lubāns. The largest lake in Latvia (around 8,200 ha), one of the largest dammed-up lakes in Europe. The shores are enclosed with dam and canal systems, the water level is regulated with water gates. **Spots for swimming on the north-east shore with a nice and sandy base**. **Озеро Лубанс**. Крупнейшее озеро Латвии (ок. 8200 га), одно из крупнейших задамбированных озер Европы. По береговой линии озера проходят системы плотин и каналов, для регулировки уровня воды служат отводные шлюзы. **На северо-восточном берегу имеются песчаные места для купания**.

Birds at Lubāns Wetland. The lake and the nearby fishponds are among the most important foraging and rest areas for migratory water birds in Latvia. A total of 257 bird species have been observed here, out of these 70 are rare and protected, and several are globally threatened species: great snipe, corn crake, white-tailed eagle, osprey. The territory is an important bird and biodiversity area identified by BirdLife International and a listed Ramsar Convention site. **Birding with a tour guide**. Routes, story about birds, values of nature, hydrology, and cultural heritage. **☎ +371 20067030**. **Птицы Лубанских водно-болотных угодий**. Озеро и рыбные пруды являются одним из важнейших мест отдыха и питания перелетных водоплавающих птиц в Латвии. Здесь зарегистрировано 257 видов птиц, из которых около 70 являются редкими и охраняемыми, включая несколько видов, находящихся под угрозой исчезновения: дупель, коростель, орлан-белохвост и скопа. Территория включена в список значимых зон, отмеченных организацией BirdLife International и Рамсарской конвенцией

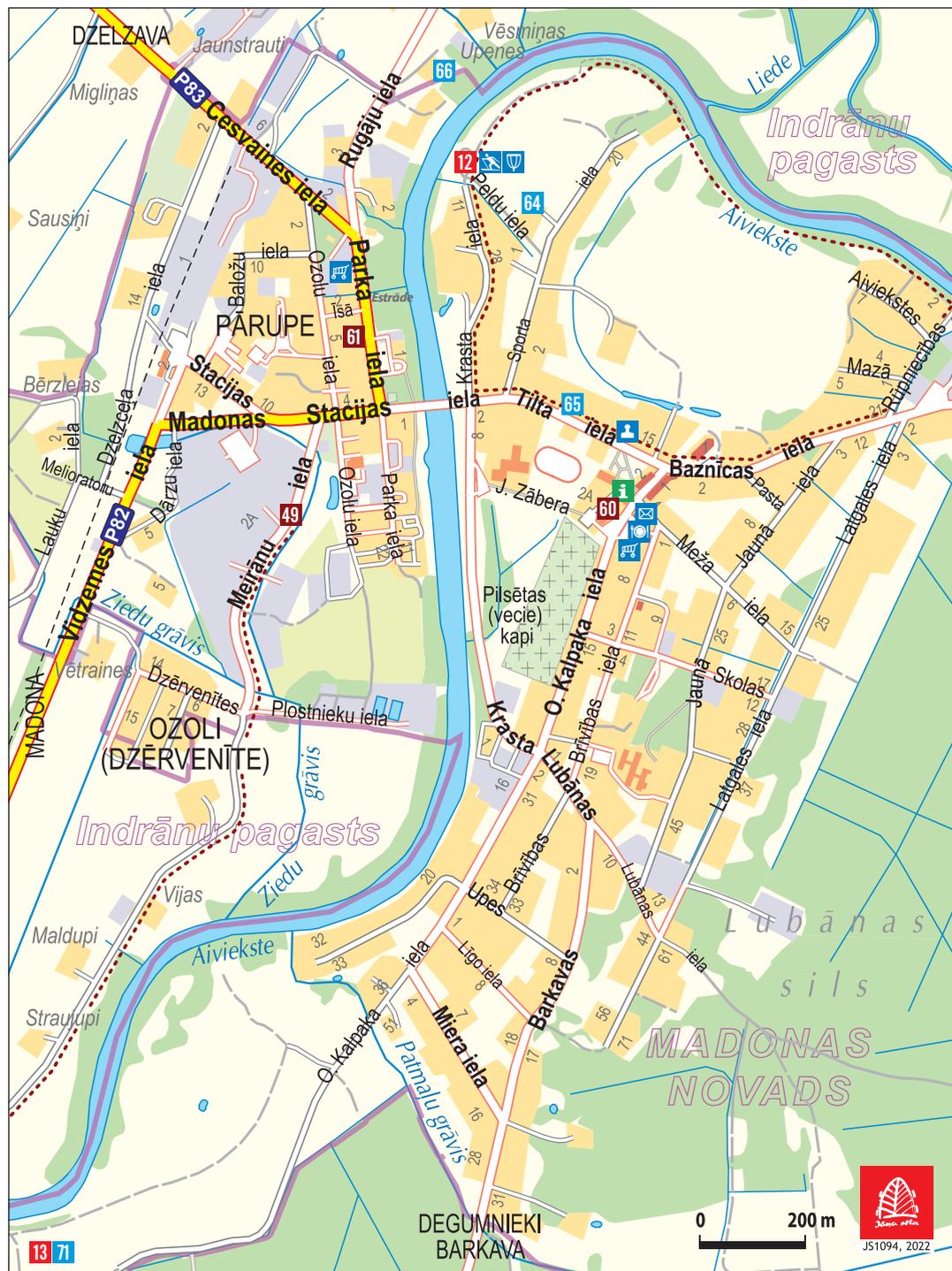


i 57 73



58 Bāka. Water tourism centre, observation deck, exhibition room, sports ground, accommodation. **Бака**. Центр водного туризма, смотровая терраса, выставочный зал, спортивные площадки, ночлег. *Kvāpāni, Gaigalavas pagasts, ☎ +371 26663358, baka.rezeknesnovads.lv*

59 Teirumnīki Bog Trail. An 800 m long wooden plank trail across the bog and along the bog lake, nature tour guide. **Болотная тропа Тейримнику**. Тропа протяженностью 800 м с мостками, ведущая по болоту и вдоль болотного озерца, гид. **☎ +371 28301143, Nagļu pagasts, GPS 56.7208, 26.9375**.



- Nature trail Aiviekste Oaks, 3 km. **Природная тропа Дубы Айвиексте, 3 км.**
- 49 Lubāna-Meirāni alley, 10 km. **Аллея Лубана-Мейрани, 10 км,**

USEFUL · ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- ✉ **Post office. Почта.** Oskara Kalpaka iela 5, Lubāna.
- 🍽️ **Canteen. Столовая.** Oskara Kalpaka iela 5, Lubāna, ☎ +371 64807325.



12



13 71

i Lubāna Tourism and Cultural Heritage Centre. The historical building of Lubāna local authority, exhibition hall, tourist information, maps and guides, souvenirs, **guided tours in Lubāna.** **Центр туризма и культурно-исторического наследия Лубаны.** Историческое здание управы Лубанской волости, выставочный зал, туристические путеводители, сувениры, **экскурсия по Лубане в сопровождении гида.** *Oskara Kalpaka iela 4-3, Lubāna, ☎ +371 26374962.*

60 Lubāna Crafts Centre. Exhibition of works by local craftspeople, excursion, workshops, orders. **Лубанский ремесленный центр.** Выставка работ ремесленников Лубаны, экскурсия, практические занятия, изделия под заказ. *Oskara Kalpaka iela 4, Lubāna, ☎ +371 29404727, lubanaspulse.lv*

61 Lubāna Winery. Visiting the winery, guided tour, tasting, external tasting, sale of wine and souvenirs. **Лубанская винодельня.** Осмотр винодельни, рассказы, дегустация, выездные дегустации, возможность приобретения вина и сувениров. *Parka iela 6, Lubāna, ☎ +371 23009410, fb/lubanasvintava*



61



60

12 Aborieši, nature trail Aiviekste Oaks (3–6 km). Stone Age settlement, archery, barefoot path, disc golf, tour guide. Bicycle rental, boats, mobile sauna, big tent, and tourist equipment. **Corner of Krasta and Peldu Street. Абориеши, природная тропа Дубы Айвиексте (3–6 км),** поселение каменного века, стрельба из лука, "тропа ощущений", диск-гольф, гид. Прокат велосипедов, лодок, передвижной бани, больших палаток и туристического инвентаря. *Перекресток улиц Краста/Пелду. Lubāna, ☎ +371 26649344, aboriesi.lv*

13 71 Lubāna Motor Track. Motor, enduro, and BMX tracks, organisation of quadricycle trips, paintball, fishing boat, outdoor tube rental, accommodation. **Лубанская мототрасса.** Трассы для мотоциклов, гонок эндуро и BMX, организация поездок на квадроциклах, пейнтбол, рыболовецкая лодка, аренда передвижной купели, ночлег. *GPS 56.889181, 26.702380, ☎ +371 26362618, 29429583 fb/Lubanasmototrase*